

Penggunaan kata-kata bahasa tidak lazim dalam terjemahan Madame Bovary tinjauan perpadanan

Intan Dewi Savitri, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158470&lokasi=lokal>

Abstrak

Tujuan penelitian ini adalah memberikan ketepatan padanan yang berupa kata Bahasa Indonesia tidak lazim yang di pergunakan dalam terjemahan Madame Bouary. Dalam penelitian ini, telah dilakukan penelitian kepustakaan dan penelitian lapangan. Penelitian kepustakaan dilakukan dengan teknik analisis korpus dan merujuk pada kamus. Sedangkan penelitian lapangan dilakukan dengan teknik komunikasi tidak langsung dengan menyebarkan kuesioner kepada para responder. Pengumpulan data dilakukan dengan mencuplik kata-kata Bahasa Indonesia tidak lazim dalam Nvonya Bovary. Data yang di peroleh berjumlah 105 kata dan di kelompokkan dalam 3 kelompok. yaitu kelompok kata yang berwarna kedaerahan, kelompok kata istilah. dan kelompok kata asing. Penelitian terhadap padanan dilakukan dengan menggunakan teori teori penerjemahan dan semantik. di antaranya adalah analisis komponen makna dan Nida dan Taber (1974). Hasil analisis padanan menunjukkan bahwa 93% padanan tepat, 4% padanan kurang tepat, dan 3% padanan tidak tepat. Dari hasil di atas dapat disimpulkan bahwa penggunaan padanan berupa kata-kata Bahasa Indonesia tidak lazim tersebut bukan merupakan hal yang salah. malah seringkali memang harus dipergunakan karena tidak ada sinonirn yang memadai. Hal ini mencermink an usaha penerjemah yang maksimal untuk mengelihkan makna Bahasa Sumber ke dalam Bahasa Sasaran melalui padanan- padanan yang tepat. Walaupun demikian, seorang penerjemah sedapat mungkin menggunakan kata-kata yang lazim. sehingga pembaca teks terjemahan dengan mudah memahami pesan yang ingin disampaikan oleh penutur bahasa sumber.